

¹In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.²The same was in the beginning with God.³All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.⁴In him was life; and the life was the light of men.⁵And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.⁶There was a man sent from God, whose name was John.⁷The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.⁸He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.⁹That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.¹⁰He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.¹¹He came unto his own, and his own received him not.¹²But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:¹³Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.¹⁴And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.¹⁵John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.¹⁶And of his fulness have all we received, and grace for grace.¹⁷For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.¹⁸No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared

في البدء كان الكلمة

¹فِي الْبَدْءِ كَانَ الْكَلِمَةُ وَالْكَلِمَةُ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَكَانَ الْكَلِمَةُ اللَّهُ.²هَذَا كَانَ فِي الْبَدْءِ عِنْدَ اللَّهِ. كُلُّ شَيْءٍ بِهِ كَانَ وَبِغَيْرِهِ لَمْ يَكُنْ شَيْءٌ مِمَّا كَانَ.⁴فِيهِ كَانَتْ الْحَيَاةُ وَالْحَيَاةُ كَانَتْ نُورَ النَّاسِ.⁵وَالنُّورُ يُضِيءُ فِي الظُّلْمَةِ وَالظُّلْمَةُ لَمْ تُدْرِكْهُ.

الكلمة نور العالم

⁶كَانَ إِنْسَانٌ مُرْسَلٌ مِنَ اللَّهِ اسْمُهُ يُوحَنَّا.⁷هَذَا جَاءَ لِلشَّهَادَةِ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ لِكَيْ يُؤْمِنَ الْكُلُّ بِوِاسِطَتِهِ.⁸لَمْ يَكُنْ هُوَ النُّورَ بَلْ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ.⁹كَانَ النُّورُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي يُبَيِّرُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتِيًا إِلَى الْعَالَمِ.¹⁰كَانَ فِي الْعَالَمِ وَكَوَّنَ الْعَالَمُ بِهِ وَلَمْ يَعْرِفْهُ الْعَالَمُ.¹¹إِلَى خَاصَّتِهِ جَاءَ وَخَاصَّتُهُ لَمْ تَقْبَلْهُ.¹²وَأَمَّا كُلُّ الَّذِينَ قَبِلُوهُ فَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا أَنْ يَصِيرُوا أَوْلَادَ اللَّهِ، أَيِ الْمُؤْمِنُونَ بِاسْمِهِ.¹³الَّذِينَ وُلِدُوا لَيْسَ مِنْ دَمٍ وَلَا مِنْ مَشِيئَةِ جَسَدٍ وَلَا مِنْ مَشِيئَةِ رَجُلٍ بَلْ مِنَ اللَّهِ.

الكلمة صار جسدا

¹⁴وَالْكَلِمَةُ صَارَ جَسَدًا وَخَلَّ بَيْنَنَا وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ، مَجْدًا كَمَا لَوْجِدُ مِنَ الْآبِ، مَمْلُوءًا نِعْمَةً وَحَقًّا.¹⁵يُوحَنَّا شَهِدَ لَهُ وَتَادَى قَائِلًا: هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ: إِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي صَارَ قُدَّامِي لِأَنَّهُ كَانَ قَبْلِي.¹⁶وَمِنْ مِلَّتِهِ تَحْنُ جَمِيعًا أَخَذْنَا وَنِعْمَةً فَوْقَ نِعْمَةٍ.¹⁷لَأَنَّ النَّامُوسَ يُمُوسَى أُعْطِيَ، أَمَّا النِّعْمَةُ وَالْحَقُّ فَيَسُوعُ الْمَسِيحُ صَارَا.¹⁸اللَّهُ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ قَطُّ، أَلَا ابْنُ الْوَحِيدِ الَّذِي هُوَ فِي حِضْنِ الْآبِ هُوَ حَبَّرَ.

شهادة يوحنا المعمدان عن ذاته

¹⁹وَهَذِهِ هِيَ شَهَادَةُ يُوحَنَّا حِينَ أَرْسَلَ الْيَهُودُ مِنْ أُورُشَلِيمَ كَهَنَةً وَلَاوِيِّينَ لِيَسْأَلُوهُ: مَنْ أَنْتَ؟²⁰فَاعْتَرَفَ وَلَمْ يُنْكِرْ وَأَقْرَأَ: أَنِّي لَسْتُ أَنَا الْمَسِيحُ.²¹فَسَأَلُوهُ: إِذَا مَاذَا؟ إِيْلِيَّا أَنْتَ؟ فَقَالَ: لَسْتُ أَنَا. أَلَيْبِي أَنْتَ؟ فَأَجَابَ: لَا.²²فَقَالُوا لَهُ: مَنْ أَنْتَ؟ لِنُعْطِيَ جَوَابًا لِلَّذِينَ أَرْسَلُونَا، مَاذَا تَقُولُ عَنْ نَفْسِكَ؟²³قَالَ: "أَنَا صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: قَوْمُوا طَرِيقَ الرَّبِّ"، كَمَا قَالَ إِسَعْيَاءُ النَّبِيُّ.²⁴وَكَانَ الْمُرْسَلُونَ مِنَ الْقَرَسِيِّينَ.²⁵فَسَأَلُوهُ: فَمَا بَالُكَ تُعَمِّدُ إِنْ كُنْتَ لَسْتَ الْمَسِيحَ وَلَا إِيْلِيَّا وَلَا النَّبِيُّ؟²⁶أَجَابَهُمْ يُوحَنَّا قَائِلًا: أَنَا أَعْمَدُ بِمَاءٍ، وَلَكِنْ فِي وَسْطِكُمْ قَائِمٌ الَّذِي لَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ، هُوَ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي الَّذِي صَارَ قُدَّامِي الَّذِي لَسْتُ بِمُسْتَحِقٍّ أَنْ أُحْلِلَ سُيُورَ جِدَائِهِ.²⁸هَذَا كَانَ فِي بَيْتِ عَبْرَةٍ فِي عَبْرِ الْأُرْدُنِّ

حَيْثُ كَانَ يُوحَنَّا يُعَمِّدُ.

شهادة يوحنا المعمدان عن يسوع

²⁹ وَفِي الْعَدِ تَطَرَّ يُوَحَنَّا بِسُوعٍ مُقْبِلًا إِلَيْهِ فَقَالَ: هُوَذَا حَمَلٌ لِلَّهِ الَّذِي يَرْفَعُ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ. ³⁰ هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ: يَا بَنِي بَعْدِي رَجُلٌ صَارَ قُدَّامِي، لِأَنَّهُ كَانَ قَبْلِي. ³¹ وَأَنَا لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُهُ، لَكِنْ لِيُظْهَرَ لِإِسْرَائِيلَ لِدَلِكِ جِئْتُ أَعْمَدُ بِالْمَاءِ. ³² وَشَهِدَ يُوَحَنَّا قَائِلًا: إِنِّي قَدْ رَأَيْتُ الرُّوحَ تَارِلًا مِثْلَ خِمَامَةٍ مِنَ السَّمَاءِ فَاسْتَقَرَّ عَلَيْهِ. ³³ وَأَنَا لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُهُ، لَكِنَّ الَّذِي أُرْسَلَنِي لِأَعْمَدَ بِالْمَاءِ ذَاكَ قَالَ لِي: الَّذِي تَرَى الرُّوحَ تَارِلًا وَمُسْتَقِرًّا عَلَيْهِ فَهَذَا هُوَ الَّذِي يُعَمِّدُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ. ³⁴ وَأَنَا قَدْ رَأَيْتُ وَشَهِدْتُ أَنَّ هَذَا هُوَ ابْنُ اللَّهِ.

³⁵ وَفِي الْعَدِ أَيْضًا كَانَ يُوَحَنَّا وَافِعًا هُوَ وَاشْنَانٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ. ³⁶ فَتَطَرَّ إِلَى يَسُوعَ مَاثِيًا فَقَالَ: هُوَذَا حَمَلٌ لِلَّهِ. ³⁷ فَسَمِعَهُ التَّلَامِيذَانِ يَتَكَلَّمُ فَتَبِعَا يَسُوعَ. ³⁸ فَالْتَقَتَ يَسُوعُ وَتَطَرَّهُمَا يَتْبَعَانِ فَقَالَ لَهُمَا: مَاذَا تَطْلُبَانِ؟ فَقَالَ رَّبِّي، الَّذِي تُفْسِرُهُ: يَا مُعَلِّمُ، أَيْنَ تَمْكُتُ؟ ³⁹ فَقَالَ لَهُمَا: تَعَالِيَا وَانْظُرَا، قَاتِيَا وَتَطَرَّا أَيْنَ كَانَ يَمْكُتُ وَمَكْنَا عِنْدَهُ ذَلِكَ الْيَوْمَ، وَكَانَ تَحَوَّ السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ. ⁴⁰ كَانَ أَنْدَرَاؤُسُ، أَخُو سِمْعَانَ بُطْرُسَ، وَاحِدًا مِنَ الْاِثْنَيْنِ اللَّذَيْنِ سَمِعَا يُوَحَنَّا وَتَبِعَاهُ. ⁴¹ هَذَا وَجَدَ أَوَّلًا أَخَاهُ سِمْعَانَ فَقَالَ لَهُ: قَدْ وَجَدْنَا مَسِيحًا، الَّذِي تُفْسِرُهُ: الْمَسِيحُ. ⁴² فَجَاءَ بِهِ إِلَى يَسُوعَ، فَتَطَرَّ إِلَيْهِ يَسُوعُ وَقَالَ: أَنْتَ سِمْعَانُ بْنُ يُونَا. أَنْتَ تُدْعَى صَفَا، الَّذِي تُفْسِرُهُ: بُطْرُسُ.

⁴³ فِي الْعَدِ أَرَادَ يَسُوعُ أَنْ يَخْرُجَ إِلَى الْجَلِيلِ، فَوَجَدَ فِيلِبُّسَ فَقَالَ لَهُ: اتَّبِعْنِي. ⁴⁴ وَكَانَ فِيلِبُّسُ مِنْ بَيْتِ صَيْدَا، مِنْ مَدِينَةِ أَنْدَرَاؤُسَ وَبُطْرُسَ. ⁴⁵ فِيلِبُّسُ وَجَدَ تَتَائِيلَ وَقَالَ لَهُ: وَجَدْنَا الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي التَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ، يَسُوعَ ابْنَ يُوسُفَ، الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ. ⁴⁶ فَقَالَ لَهُ تَتَائِيلُ: أَمِنْ النَّاصِرَةِ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ شَيْءٌ صَالِحٌ؟ قَالَ لَهُ فِيلِبُّسُ: تَعَالِ وَانْظُرْ.

⁴⁷ وَرَأَى يَسُوعُ تَتَائِيلَ مُقْبِلًا إِلَيْهِ فَقَالَ عَنْهُ: هُوَذَا إِسْرَائِيلِيُّ حَقًّا لَا غِشٍّ فِيهِ. ⁴⁸ قَالَ لَهُ تَتَائِيلُ: مِنْ أَيْنَ تَعْرِفُنِي؟ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: قَبْلَ أَنْ دَعَاكَ فِيلِبُّسُ، وَأَنْتَ تَحْتَ النَّبِيِّ، رَأَيْتُكَ. ⁴⁹ أَجَابَ تَتَائِيلُ وَقَالَ لَهُ: يَا مُعَلِّمُ، أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، أَنْتَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ. ⁵⁰ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: هَلْ آمَنْتَ لَأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنِّي رَأَيْتُكَ تَحْتَ النَّبِيِّ؟ سَوْفَ تَرَى أَعْظَمَ مِنْ هَذَا. ⁵¹ وَقَالَ لَهُ: الْحَقُّ،

him. ¹⁹ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou? ²⁰ And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ. ²¹ And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No. ²² Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself? ²³ He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias. ²⁴ And they which were sent were of the Pharisees. ²⁵ And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet? ²⁶ John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not; ²⁷ He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose. ²⁸ These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing. ²⁹ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world. ³⁰ This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me. ³¹ And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water. ³² And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him. ³³ And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the

الْحَقِّ، أَقُولُ لَكُمْ: مِنْ الْآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً
وَمَلَائِكَةَ اللَّهِ يَصْعَدُونَ وَيَنْزِلُونَ عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ.

Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.³⁴ And I saw, and bare record that this is the Son of God.³⁵ Again the next day after John stood, and two of his disciples;³⁶ And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!³⁷ And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.³⁸ Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?³⁹ He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.⁴⁰ One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.⁴¹ He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.⁴² And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.⁴³ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.⁴⁴ Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.⁴⁵ Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.⁴⁶ And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.⁴⁷ Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite

indeed, in whom is no guile!⁴⁸ Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.⁴⁹ Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.⁵⁰ Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.⁵¹ And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.